Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Leniwy zanurza rękę w misie, lecz ciężko mu podnieść ją do ust.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Leniwy zanurza rękę w misie, lecz by ją podnieść do ust, sił mu nie wystarcza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Leniwy kryje rękę pod pachę, a ciężko mu ją podnosić do ust. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Leniwiec rękę kryje do zanadrzy swych, a ciężko mu jej podnosić do ust swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kryje leniwiec rękę pod pachy swoje, a z pracą je podnosi do gęby swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Leniwy wyciągnął rękę do misy: za trudno mu ją do ust doprowadzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Leniwy wyciąga rękę do misy, lecz ciężko mu podnieść ją dalej do ust. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Leniwy wkłada rękę do misy, lecz trudno mu donieść ją do ust. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Leniwy wkłada rękę do misy, ale do ust już jej nie podnosi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Leniwy wkłada rękę swą do misy, a już się męczy, gdy ją podnosi do ust. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лінивий сховавши руку в свій подолок не зможе підвести до уст. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy leniwy włoży rękę do misy ciężko mu ją znowu poprowadzić do ust. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Leniwy skrył swą rękę w czaszy biesiadnej; zbyt się znużył, by podnieść ją z powrotem do swych ust. |

1. 1) <x>240 19:24</x> [↑](#footnote-ref-2)